

**АЛИШЕР НАВОЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

СОДИҚОВА СЕВИНЧ АЛИЕВНА

**ЎЗБЕКЧА-ИНГЛИЗЧА-РУСЧА ИДЕОГРАФИК ЛУҒАТЛАР ТУЗИШ
ТАМОЙИЛЛАРИ**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БҮЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

УДК: 811.512.133'374
811.111'374
811.161.1'374

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление авторефера диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Содикова Севинч Алиевна

Ўзбекча-инглизча-русча идеографик лугатлар тузиш тамойиллари.....3

Содикова Севинч Алиевна

Принципы составления англо-узбекско-русских идеографических
словарей.....19

Sodiqova Sevinch Aliyevna

Principles of composing uzbek-english-russian ideographic
dictionaries.....35

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....39

**АЛИШЕР НАВОЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

СОДИҚОВА СЕВИНЧ АЛИЕВНА

**ЎЗБЕКЧА-ИНГЛИЗЧА-РУСЧА ИДЕОГРАФИК ЛУҒАТЛАР ТУЗИШ
ТАМОЙИЛЛАРИ**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БҮЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси
Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги олий аттестация комиссиясида B2021.4.PhD/Fil271
ракам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг
веб-саҳифасида (www.navoiy-uni.uz) ва “ZiyoNet” Ахборот таълим порталида
(www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Собиров Абдулхай Шукурович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Якубов Жамолиддин Абдувалиевич
филология фанлари доктори, профессор

Бахридинова Башорат Мадиевна
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация химояси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва
адабиёти университети хузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 раками Илмий кенгаш
асосидаги бир марталик илмий кенгашнинг «14 » 09 2022 йил соат 10⁰⁰ даги
мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб
кўчаси, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz); e-mail:
monitoring@navoiy-uni.uz.)

Диссертация билан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти
университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин 618 ракам билан рўйхатга
олинган). (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел.:
(99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44 (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация автореферати 2022 йил «29 » 08 куни тарқатилди
(2022 йил «29 » 08 даги ракамли реестр баённомаси).



Ш.С.Сирохиддинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
асосидаги бир марталик илмий кенгаш раиси,
ф.ф.д., профессор

Қ.У. Пардаев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги
бир марталик илмий кенгаш илмий котиби,
ф.ф.д., доцент

Н.З.Нормуродова

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш асосидаги бир марталик илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, ф.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигига тил сатҳлари тизимли муносабатларини тадқиқ этишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Тил мулоқот воситаси сифатида ижтимоий функция бажаради ва тил бирликларининг хусусиятларини тавсифлаш, қўлланиш даражасини белгилаш, ўзаро тизимли муносабатларни таҳлил қилиш муҳимдир. Шу боис, турли генетик асосдаги тиллар (инглиз, рус ва ўзбек тиллари)да олам манзарасини англаш, идрок этиш, луғавий бирликлар орқали ифодалашга асосланган идеографик луғатларни тизимли равишда таҳлил этиш маданиятлараро универсал ва ментал лексикон билан боғлиқ семантический белгиларни аниқлаш имконини беради. Идеографик луғат тузиш тамойилларини белгилаш тилнинг коммуникатив функцияси ва шахс омили, лисоний онг, тафаккур даражаси ва идрок этиш қобилияти билан алоқадор хусусиятларни уйғунликда ёритишда долзарблик касб этади.

Дунё тилшунослигига луғатлар тарихи, уларнинг тизимли муносабатда шаклланиши ҳамда назарий ва амалий асосларини таҳлил қилишни режалаштирган лойиха ва дастурлар амалга ошириб келинмоқда. Бунда луғатларнинг жаҳон миқёсида жорий этилиши ва ҳозирги замон талабларига жавоб берадиган луғатлардан фойдаланишининг янги тизимларини шакллантириш талаб этилади. Шу жиҳатдан замонавий тилшуносликда идеографик луғатларни яратиш ва таснифлашнинг илмий асосларини ишлаб чиқиш, уларнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш ва такомиллаштириш зарурияти вужудга келди.

Республикамизда маънавий юксалиш асосини ташкил қилувчи тил тизими тадқиқини илмий жиҳатдан мустаҳкамлаш тилшуносликнинг долзарбазифалардан бири бўлиб, бунда тадқиқот марказларининг жаҳон илғор тилшунослик мактаблари билан интеграллашув жараёни хорижий тилларни пухта билиш заруриятини вужудга келтирди. Хусусан, «Мамлакатимизда бир неча хорижий тилларни билувчи замонавий кадрлар тайёрлаш, хорижий тиллар бўйича илмий ишлар олиб бориш, тил ўргатиш методологиясини такомиллаштириш»¹ муҳим саналиб, бунда хорижий тилларни янгича ёндашувларга асосланиб ўқитишда лексикографиянинг энг ёш бўлими идеографиянинг илмий тадқиқи ривожланишига эътибор қаратишни тақозо этади. Чунки тиллараро ва маданиятлараро муносабатлар нуқтаи назаридан кенг қамровли идеографик ресурслар тизимини ишлаб чиқиш луғатлар тузишда бир қатор имкониятлар яратади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сонли «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганиши оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги карори.

тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сонли «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 31 декабрдаги 824-сон “Олий таълим муассасаларида таълим жараёнини ташкил этиш билан боғлиқ тизимни такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари хамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хукуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қиласи.

Тадқиқотниң республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хукуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Европа тилшунослигига лугатшунослик борасида қўплаб илмий тадқиқотлар олиб борилган бўлиб, жумладан, идеографик лугатлар тузиш масалалари С.Л. Барнҳарт, Д.Л. Голд, О.Беҳагел, С.Уллманн, Л.Веисгербер каби олимлар томонидан ўрганилган².

Рус тилшунослари Ю.Д. Апресян, В.П. Берков, Г.Ю.Богданович, А.В. Васильева, В.В. Виноградов, И.А. Воронцова, В.Г. Гак, Ю.Н. Карапулев, А.М. Кузнецов, В.В. Морковкин, А.Д. Хаютин ўз илмий изланишларида, асосан, лексика, лексикология, лексикографиянинг тизимли таҳлил этиш хамда лугатларнинг структур-семантик хусусиятларига урғу берганлар³.

² Barnhart C.L. American Lexicography, 1945-73 / C.L. Barnhart // New York : American Speech, 1978. Vol. 53, №. 2. – pp. 83-140; Gold D.L. New Perspectives in North American Lexicography / Trier J. Deutsche Bedeutungsforschung. Germanistische Philologie. Ergebnisse und Aufgaben. Festschrift fur O. Behagel / J. Trier. Heidelberg, 1934. –P.365; Ullmann S. Lexicography: its Principles and Methods / S. Ullmann. // Semiotica. London, 1973. - Vol 8. - №. 3. - pp. 276-282; Weisgerber L. Die Erforschung der Sprach "zugriffe". Grundlini eneinerin halt bezogenen Grammatik / L. Weisgerber. Berlin: "WirkendesWort", 1956. – 435 p.

³ Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. –М.: Языки русской культуры, 1995. –767 с; Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. –Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1973. – 192 с; Богданович Г.Ю. Опыт идеографического описания языков (история вопроса) / Г.Ю. Богданович, Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртенэ. –Т. 1. –М.: Издательство АН СССР, 1963. –384 с. Васильева А.В. Тезаурус в современной лингвистике (об идеографическом описании лексики). Проблемы синхронического и диахронического описания германских языков. –Пятигорск, 1979. –С. 29–36; Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. –М.: Наука, 1977. – 312 с; Воронцова И.А. Принципы классификации тезаурусов английского языка / Ярославский педагогический вестник. –2002.–№3 (32). –С. 9–15; Гак В.Г. О типологии словарей / В.Г. Гак // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии: тез. докл. Всесоюз. конф. –М.: Изд-во МГУ, 1988. – С.44–46; Карапулев Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Карапулев. –М.: Наука, 1981. –368 с; Карапулев Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Карапулев. –М.: Наука, 1976. –355 с; Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике / А.М. Кузнецов. –М.: Наука, 1980. – 160 с; Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики / В.В. Морковкин. –М.: Изд-во МГУ, 1977. – 166 с; Морковкин В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. –М.: Изд-во МГУ, 1970. –71 с; Хаютин А.Д. Принципы лексикографического подхода к описанию языка и типология словарей / А.Д. Хаютин. – М.: Наука, 1992. – 16 с.

Ўзбек олимлари А.Косимов, А.Курбанов, Н.Маматов, З.Мирахмедова, А.Собиров кабиларнинг тадқиқотлари лексик сатҳни тизим сифатида таҳлил қилиш ҳамда анатомик терминология ва уни таснифлаш каби масалаларга бағишиланган. Ё.Ҳамраева ўзбек тили феъллари мисолида идеографик лугат тузишни тадқиқ этган⁴. Лексикография ва идеография билан боғлиқ қўплаб илмий тадқиқотлар амалга оширилган бўлса-да, турли тизимли тиллар (инглиз, рус ва ўзбек тиллари) идеографик лугатларининг тизимли алоқаларини акс эттирувчи кўп тилли тезаурус лугатлар тузишга бағишиланган маҳсус тадқиқотлар олиб борилмаган. Мазкур олимлар назарияларига таянган ҳолда ўзбекча-инглизча-русча лугатлар тузиш тамойиллари илмий жиҳатдан илк бор монографик планда тадқиқ қилинмоқда.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ «Лингвистика ва хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг назарияси ва амалиёти» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади турли тизимли тиллар (ўзбек, инглиз ва рус тиллари)да идеографик лугатлар тузиш тамойилларини ишлаб чиқишидан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

лингвистик сатҳда тил даражасидаги тизимли алоқалар ва лексик семантик тизим ҳамда борлиқ ўртасидаги ўзаро боғлиқликнинг назарий асосларини текшириш;

Ғарб ва Шарқ тилшунослигида идеографик лугатлар тузиш тамойилларининг асосий хусусиятларини тавсифлаш;

ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги идеографик лугатлар тузилиши ва уларда лексик-семантик тизимни шакллантириш ҳамда мос келувчи параметрларни таҳлил қилиш;

ассоциатив лугатлар тузилиши ва мақро ва микросемантик майдонни ташкил этишда идеографик лугатлар аҳамиятини аниқлаш ҳамда уларнинг ўзбек, инглиз ва рус тилларидаги ўзига хос хусусиятларини очиб бериш;

ўзбек, инглиз ва рус тиллари идеографик лугатларини тузиш ва мавзуй гуруҳларни ташкил этишни такомиллаштириш учун таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқиши.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги жами 18 та идеографик лугатлар танлаб олинган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек, инглиз, рус тилларидаги идеографик лугатларнинг тил сатҳларидаги аҳамияти ҳамда лексик-семантик тизим

⁴Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1982. – 27 б.; Курбанов А. Термины зерновых культур и зернового хозяйства узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1975. –30 б.; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. –Ташкент, 1965. –34 б.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. –Тошкент. Фан, 1994. – 23б.; Собиров А.Ш. Ўзбек тилининг лексик сатҳини система сифатида тадқиқ этиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. –Тошкент, 2005. – 40 б.; Ҳамраева Ё. Феъллар мисолида идеографик лугат тузиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2014. – 27 б.

хусусиятлари, идеографик лугатларини тузиш, таснифлаш қоидалари ва тамойиллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотни ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, компонент, қиёсий-чоғиширма, дескриптив ва лексик-семантик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қўйидагилардан иборат:

ўзбек, инглиз, рус тилларининг лексик-семантик тизимининг борлиқдаги тасвири билан боғлиқлиги лексик-семантик майдон корреляцияларининг визуал диаграммасини ҳосил қилиши ва идеографик лугатларнинг иллюстрациясини ошириши аниқланган;

идеографик лугатлар тематик гурухларининг тузилишида компиляторларнинг субъективлиги, лексик-семантик тизимнинг ноаниклиги асосланиб, инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги мос келувчи параметрлар ишлаб чиқилган ҳамда тематик гурухларни яратиш визуалогик тамойилга ёндашув асосида такомиллаштирилган;

ассоциатив лугатлар семантик майдонида сўзларнинг маъно яқинлиги, яъни синонимликка кўра ассоциацияси, бунда ўзаро боғлиқ тушунчалар умумий хусусиятларга эга эканлиги ва ўхшаш стимул сўзлар синонимик реакцион сўзларни келтириб чиқариши исботланган;

инглиз, ўзбек ва рус тиллари идеографик лугатларини ташкил этишда маълумотлар базасини компиляция қилиш ва таркибини яратиша технологиялардан фойдаланиш ҳамда ассоцитив лексикографиядаги бўшлиқни тўлдириш учун мавзуй лугатлар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қўйидагилардан иборат:

идеографик лугатдан хорижий тиллар факультетларининг юқори босқич талабалари ва магистрантларига лексикология, лексикография, идеография бўйича маъruzалар ва махсус курслар ўқитиша фойдаланилган;

тадқиқотда ўзбек, инглиз ва рус тилларида идеографик лугатларнинг лексик-семантик тизимини ташкил қилувчи бирликларни тавсифлаш ва таснифлаш методикаси ишлаб чиқилган;

инглиз, ўзбек ва рус тилларида идеографик лугатларнинг янги таснифини яратиш ва мавзуй гурухларни шакллантиришда мос параметрлар ҳамда тамойилларини такомиллаштиришга имкон берган;

олиб борилган тадқиқот тилшуносликда лексикографияни ўқитиша амалий маълумотлар бериш ва ушбу соҳа бўйича ўқув-услубий қўлланмалар тайёрлашда фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда фойдаланилган назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, қўйилган масалаларнинг аниқлиги, қўлланган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлиллар тавсифлаш, таснифлаш, компонент, қиёсий-чоғиширма, дескриптив ва лексик-семантик таҳлил методлари ёрдамида асосланганлиги, назарий фикр ва холоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изохланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек, инглиз ва рус тиллари лексикологияси, лексикографияси ва идеографияси бўйича назарий манба, дарслик, ўқув қўлланмаларни яратишга хизмат қилиши, инглиз тили бадиий матнларининг рус ва ўзбек тилларига бевосита ҳамда билвосита таржималарини такомиллаштиришда, турли тиллар идеографик луғатларининг шаклланишида манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти илмий хulosалардан олий ўқув юртларининг инглиз тили ва адабиёти, таржимонлик факультетларида «Таржима назарияси ва амалиёти», «Лексикология», «Стилистика», «Нутқ маданияти» каби фанларни, «Амалий таржима», «Ёзма таржима» курсларини ўқитишида, луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар яратишида ҳамда турли методик тавсияномалар тузишида манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Табиий тартиб гипотезасининг ўзбек тили учун талқини юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

тилшуносликдаги инглиз, ўзбек ва рус тиллари идеографик луғатларининг янги таснифи ва шакллантирилган мавзуи гуруҳларни яратиш тамойилларида оид илмий хulosалардан А-1-46 рақамли “Нанотехнологиялар ва микроэлектроникадан илгизча-русча-ўзбекча луғат тайёрлаш” (2015-2016) мавзуидаги амалий лойиҳанинг инглизча-рус-ўзбекча луғатлар тайёрлаш қисмини шакллантиришида фойдаланилган (Андижон давлат университети 2021 йил 8 ноябрдаги 39-01-3292-сон маълумотномаси). Натижада Нанотехнологиялар ва микроэлектроникадан инглизча-рус-ўзбекча луғат нашр этилиб, физика мутахассислиги талабалари учун ўқув адабиёти сифатида фойдаланилган;

чет тилларни ўрганиш жараёнида идеографик луғатлардан фойдаланишига доир илмий хulosалардан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 авгуустдаги “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишининг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ижросини, Ўзбекистон Республикасинин 2020 йил 23 сентябрдаги 637-сонли “Талим тўғрисида”ги қонуни, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарорининг 1-иловасидаги бандларни шакллантиришида фойдаланилган (Ўзбекистон республикаси Халқ таълим вазирлиги хузуридаги Республика таълим марказининг 2021 йил 10 декабрдаги 02/11-02/6-1715-сон маълумотномаси). Натижада “Лексикология”, “Қиёсий типология” ва “Қиёсий тилшунослик” фанларини такомиллаштириш ҳамда ўқитиши самарадорлигини оширишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 3 та халқаро, 3 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 15 та илмий иш: Ўзбекистон Республикаси Олий атtestация

комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини нашр этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан 6 та республика, 3та хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг асосий ҳажми 135 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмida диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, ишнинг фан ва технологияларни ривожлантиришнинг муҳим йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари, натижаларнинг ишончлилиги, назарий ва амалий аҳамияти, натижаларнинг амалиётга жорий этилиши, эълон қилингандиги, ишнинг тузилиши тўғрисида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда идеографик луғатлар қўлланишининг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида Ғарб ва Шарқ тилшунослигига идеографик луғатлар тузишни ўрганишга доир тарихий ёндашувлар, дунё ва туркий тилшуносликда Маҳмуд Кошғарийнинг идеографик луғатлар тузишида тутган ўрни таҳлил қилинган, бу борадаги назарий қарашларга оид шарҳлар келтирилган, муносабат билдирилган.

Идеографик луғатлар тузиш ҳақида чукурроқ тушунчага эга бўлиш учун унинг ривожланиш тарихига назар ташлаш ўринли. Ғарбда дастлабки луғатлар ёки луғатга эҳтиёж жуда қадимги даврлардан бошлаб кўплаб халқларнинг маданий-маънавий равнақ топишида ўз аксини топди. Тилшунос олимлар томонидан идеографик луғатлар яратилиш тарихи икки даврга бўлинган⁵: Биринчи даврни Александрия кутубхонаси директори Аристофан Византийскийнинг грек тили грамматикаси “*Attikai Lexeis*” номли идеографик таснифи бошлаб бериб, эрамизнинг II асрода лексиколог ва софист Юлий Полукс (Полидевк) томонидан грек тили материаллари асосида ўнта китобдан ташкил топган луғатнинг тайёрланиши билан асосланади. Иккинчи давр 1852 йилда тилшунос олим Марк Питер Роженинг лексикографик илмий ишлари билан бошланган.

Дунё олимлари томонидан инглиз, француз ва немис лексикографиясининг бойлиги ва хилма-хиллиги эътироф этилган. Илк идеографик луғатларнинг назарий ғоялари немис олими Ёган Трирнинг тадқиқотларида илмий асосланган. Идеографик луғатлар яратилишининг тараққиёт босқичлари Ю.Поллуск, Г.Коулбрюк, А.Делоншан, Р.Лулль, Д.Дольгорно, Ж.Уилкинс, И.Серезневский, Т.Робертсон, Д.Зандерс, А.Шлессинг, Д.Бенот, Н.Сампер, П.Буассье, Ш.Макэ, Д.Сандерс каби олимлар ташаббуси ва фаолияти билан узвий боғлиқ. Масалан М.П.Роженинг “Тезаурус”и тилшунос олимларнинг кейинги идеографик луғатлари учун намунавий манба вазифасини ўтаган. Тадқиқотларда

⁵ Морковкин В.В. Идеографические словари. –М., 1970. -140 с.

“Тезаурус”нинг мувафақияти, тил ўрганишдаги аҳамияти ва ундаги бир қатор камчиликлар ҳам таҳлил этилган⁶.

Шарқда мавзуй лугатларнинг пайдо бўлиши, идеографиянинг шаклланиши 632 йилда Арабистон ҳудудида халифалик даврининг бошланиши билан боғланади. Идеографик йўналишнинг пайдо бўлишида Ислом динининг муқаддас китоби “Куръони Карим”нинг ўрни бекиёслиги айтилади. Лекин бу даврларда идеографик лугат аниқ бир кўринишда нашр этилмаган эди. Араб лексикологияси тараққиёти Халил ибн Аҳмад давридан бошлаб араб тишунослари китобларида яратилган “ўзак” назарияси билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, “Китоб ал-ажн” номли биринчи арабча лугат ҳам ушбу муаллиф томонидан тузилди. Араб лексикографияси араб тили грамматикаси билан бирга вужудга келди.

Иbn Даҳҳон, Ал-Азҳарий, Соҳиб ибн Аббод, ибн Манзур, Ферузабодий, Муртадо аз-Зобидий, ибн Форис, Ар-Рофиб Ал-Исфаҳоний, Асади Туси, Рудакий томонидан шарқ тилшунослигининг барча ютуқларини ўзида акс эттирган лугатлар яратилди.

Мазмун-моҳият нуқтаи назаридан Шарқ тилшунослигига лугатлар олтида гуруҳга бўлинади: 1) тўла изоҳли лугатлар; 2) предмет (нарсалар) ҳақидаги лугатлар; 3) синонимлар лугатлари; 4) камдан-кам учрайдиган сўзлар лугатлари; 5) ўзлаштирма сўзлар лугатлари; 6) таржима лугатлари.

Тузилиши нуқтаи назаридан лугатлар сўзларнинг жойлашиши тамойилига асосан фарқ қиласи: 1) ундошларни шаклланиш тартибининг кетма-кетлиги бўйича сўзларнинг жойлашуви фонетик тамойиллари (бўғиздан бошлаб, лабгача) ва сўз ўзагида ундошлар сонини ҳисобга олган ҳолда сақлаб қолинадиган лугатлар; 2) сўнги ўзак ундошини ҳисобга олган ҳолда алфавит тартибида тузилган лугатлар; 3) биринчи ўзак ундошини ҳисобга олган ҳолда сўзлар алфавит тартиби шаклида жойлашган лугатлар⁷.

XV–XVI асрларда изоҳли лексика ҳажми ўсиши кузатилиб «Луғат-и фурс»да 1700 та, «Мийяр-и Жамоли» да 1600 та, «Тухфат ас-саодат» («Бахтга тухфа»)да 14000 та сўз изоҳланган. Бу бошқа тилга хос сўзларни, диалектизмларни, сўзлашув лексикасини, фразеологизмларнинг киритилганлиги ва лексиканинг таркиби кенгайганлиги билан асосланади.

Ўзбек тилшунослигига лугатчилик тарихи Кошғарийнинг “Девону луготит турк” асари орқали изоҳланаб, “Девон”дан лексик бирликлар, соҳа истилоҳлари билан бирга ономастика, жумладан, атоқли отлар, жой номлари, географик обьектлар номи, гидронимлар, ҳайвонот (фауна) ва ўсимлик дунёси (флора)га оид лексемалар ўрин олган. Турк-араб тилларининг лугат манбаи ҳисобланган ушбу асар 1800 атрофидаги илмий изланишларга асос бўлган.

Тадқиқот жараёнида шарқда ташкил топган лексикографик соҳа – айнан идеог-рафия йўналиши адабиётшунос ва тилшунос олимлар асарларида турли ёндашувлар асосида акс эттирилиб унда лексикология тараққиётидан тортиб,

⁶Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики (анализ слов со значением времени в русском языке). –М.: МГУ, 1977. –С.21–24.

⁷ Дадабоев Ҳ.А. “Замонавий ўзбек лексикографияси ва терминологияси” модули бўйича ўкув -услубий мажмуа”. –Тошкент, 2016.

Махмуд Кошғарий таснифлаган турк-араб тилларининг луғат манбаи ҳамда Махмуд Замахшарий, Алишер Навоийларнинг улкан лисоний бойлигига, янги давр луғатшунослиги, хусусан, XX аср ўзбек луғатчилиги ривожига муносиб ҳисса қўшган А.Зоҳирий, А.Қодирий, Е.Д.Поливанов, А.К.Боровков, В.В.Решетов, С.Иброҳимов, Олим Усмон, З.Маъруфов, Ш.Т. Раҳматуллаев, Н.Маматов, А.Хожиев, Т.Алиқуловларнинг ёндашувлари таҳлил этилди.

Диссертациянинг «**Турли тизимли тилларда идеографик луғатларнинг турлари ва улар қўлланишининг лексик-семантик хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида идеографик луғатларнинг келиб чиқиши тарихи ва уларнинг турларига, инглиз тилининг турли идеографик луғатларини амалий қўллаш хусусиятлари, ўзбек ва рус тилларида идеографик луғатлар тузишнинг назарий асослари таҳлилга тортилган.

Идеографик луғатлар тилнинг лексик таркибини, тизимли хусусиятлари ва тилдаги сўзлар орасидаги алоқаларни ўрганишга ёрдам бериб, оламнинг лисоний манзарасини англаш билан боғлиқ назарий тушунчаларни асослайди. Унда алоҳида сўзлар ва бутун лексик-семантик майдонлар ўртасидаги алоқалар тўлиқ очиб берилади. Мезон асосида жойлаштирилган луғат идеографик (юононча “idea”-тушунча, ғоя, образ ва “grapho” - ёзаман маъносини англатади) луғатдир⁸. Идеографик луғатларда сўз бирикмаларининг систематик хусусияти аниқ акс этади, яъни уларга киритилган барча лексик бирликлар ўзаро семантик алоқаларга кўра тематик гурухларга бўлиниб, тематик гурухлар лексик-семантик майдонларнинг моделлари ҳисобланади. Баъзи идеографик луғатларда тематик гурухлар иерархияси ҳам акс эттирилади, бутун лексик-семантик тизимнинг модели яратилади. Унинг асосий мақсади маълум бир концептнинг семантик манзараси ва бутун сўз бойлигининг манзарасини очиб беришдир.

Идеологик идеографик луғатлар тузиш асосини сўзнинг барча тушунчавий маъноларини мантиқий жиҳатдан синфлаштириш ташкил этади. Сўзнинг семантик таркиби турли даражадаги тушунчалар синфининг кетма-кетлиги билан аниқланади. “Идеографик луғатларнинг асоси доимо ономасиология деб қараб келинган. Ономасиология – семантиканинг маълум бир тушунчаси, ғоясини ўрганишнинг муайян жиҳати ҳисобланади. Унинг таҳлил предмети эса унинг ифода воситаларидир”⁹. Тушунчаларни таснифлашнинг умумий методологик тамойилларини ва сўзларни тартибга солиш хусусиятларини инобатга олган ҳолда, биз идеографик луғатларни *идеографик тезаурус, аналогик луғатлар, ўқув идеографик (тематик) луғатлар ва ассоциатив луғат* турларига бўлдик.

⁸Cheyne A. Classifiedspanish vocabulary. Lnd.,Hardcover – Import, 1964. –P. 143.

⁹Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. –М., изд-во: Наука, 1976. –С. 58.



Лексик бирликлар ўртасидаги алоқалар

Ҳар бир сўз (лексема) муайян томон ва муносабатларнинг диалектик бирлигига, ўзида мавжуд белги-хусусият ва жиҳатларига, уларни бевосита ташишига кўра алоҳида ажralиб туради. Лексикани идеографик нуқтаи назардан ўрганишнинг асосий мақсади – бу сўзнинг турли маъноларини бус-бутун, яхлитлигича ўрганиш ва уларни ўз ўрнида қўллашни ўргатишдир. “Луғат – сўзларнинг ўзи ёки бошқа тилга таржимаси берилган алифбо тартибидаги тўплам”¹⁰. Академик Л.В.Шерба таъкидлаганидек: “Миллий тилларнинг лугатлари ҳақиқий хазина, миллий тушунчалар, миллат ҳаёти ва ақлининг ўзига хос қомусидир”¹¹.

Инглиз тилидаги идеографик лугатларга қоғоз шаклидаги ноёб луғат “Rogets Thesaurus”, “Oxford Thesaurus” ва “Longman Essential Activator”ларни келтириш мумкин. Луғат сўзларнинг ўзаро боғлиқлигини маълум тилда сўзлашувчиларнинг муайян ғояларига ва маълум бир маданиятга кўра, лексик бирликларнинг ҳақиқий дунёвий объектлари ва ҳодисалари билан ўзаро боғлиқлиги асосида белгилайди.

Европада идеографик лугатларга қизиқиш уйғотган “Инглиз сўzlари ва иборалари тезауруси” муаллифи Л.М.Роже луғат сўз бошисида шундай ёзади: “Биз айтмоқчи бўлган фикримизни қанчалик аниқ тасаввур қилмайлик, баъзан биз шундай бир вазиятга тушиб қоламизки, бизга сўз етишмай қолади. Ўз фикримизни аниқ ифодалаш учун битта сўз ўрнига бир неча ижобий ва салбий, кучли ва кучсиз, баъзан эса кераксиз сўзларни ишлатиб юборамиз. Бу луғатнинг энг муҳим хусусияти шундаки, бир фикрнинг барча қирраларини очиб берувчи сўз ва ибораларнинг бой тўдасини тортиқ қиласди”¹². Л.М.Роженинг тезауруси – инглиз маданиятининг муҳим бир бўлгаги. Ушбу идеографик луғат мақола бош сўз ва бу сўз билан бирикиши мумкин бўлган

¹⁰ Бу ҳақда толарок маълумот олиш учун каранг: Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. –С. 154-155; Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини система сифатида тадқик этиш: Филол. фан. докт. ... дисс. –Тошкент, 2005.–Б.224–225; Rogets Thesaurus. –http://en.wikipedia.org/wilcf/Rogets_Thesaurus; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. - <http://feb-veb.ru/feb/izvest/1940/03/403-089.htm>

¹¹ Щерба Л.В. О словарях живого литературного языка // Современная русская лексикология. –М.: Наука, 1966. –С. 74-75.

¹² Караполов Ю.Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976. - С.252

сўзлар қаторидан ташкил топган. Отлар олдида фақат сифат ва феъллар, феъл ва сифатлар олдида эса равишлар келтирилган.

Луғатнинг таркибий босқичлари

1	Stidword	бош сўз ва унинг грамматик таърифи
2	Sinn	сўз ўзи
3	Word	сўз ясалиш уяси
4	Satz	сўзнинг грамматик алоқаси
5	Bild	бош сўз қайси фразеологизмда асосий маъноли сўз эканлиги

Ҳамма замонларда ҳам ҳалқнинг сиёсий, иқтисодий ва ижтимоий ҳаётида рўй берган туб ўзгаришлар энг аввало луғатларда ўз аксини топиб боради. Луғатлар ижтимоий ҳаётнинг ўзига хос кўзгуси саналади.

Ўзбек тилшунослигига кенг қамровда олиб борилаётган тизимли тадқиқотлар натижасида идеографик луғатлар яратиш учун ўзига хос замин пайдо бўлди. Олим Ё.Хамраеванинг тадқиқотида ўзбек тилида идеографик луғат яратиш тамойиллари белгилаб берилди¹³. Профессор А.Собиров ўз илмий тадқиқотида семантик майдон назарияси, макро-, медио- ва микроқурилмалар, оламнинг муайян семантик майдонларга бўлиниши, ўзбек тилининг лексик сатхини майдон назарияси орқали системали таҳлил этиш, шунингдек, ўзбек тилида инсон ва унга боғлиқ бўлган семантик майдонлар таҳлилига кенг тўхталади. Жумладан, олим инсон билан боғлиқ 30 та семантик майдон, инсон ва жамият ўртасидаги алоқаларни кўрсатувчи 77 та, инсон ва олам ўртасидаги эса 24 та микромайдонни ажратиб, уларни тадқиқ этади ва шу тариқа тилнинг системалар системасидан иборат мураккаб тизим эканини исботлаб беради¹⁴.

Мазмун гуруҳи остида бирлашувчи лексемаларни ифодаловчи

микромайдонлар

1	шахс номларини ифодаловчи микромайдон	режиссёр, тележурналист, оператор, видеомуҳандис, чироқ устаси, телетомошибин, сухандон, бошловчи
2	нарса-буюм номларини ифодаловчи микромайдон	телевизор, экран, трансформатор, видеоролик, теледастур, антенна
3	жой номларини ифодаловчи микромайдон	телерадиокомпания, овоз ёзиш жойи, телекурилма, ЁТРК
4	телеэшиттиришлар номини ифодаловчи микромайдон	телесериал, телеальманах, телеклуб, телевикторина, телегазета, телемулоқот, давр-интервью, мультчархпалак, ТВ маркет, ТВ клип, ТВ анонс, “Ахборот-дайжест”, “Янги авлод” почтаси
5	жараёнларни ифодаловчи микромайдон	қўрмоқ, томоша қилмоқ, қўймоқ, ўчирмоқ, гапирмоқ, эшитмоқ, сотиб олмоқ, тасвирга туширмоқ
6	Белги-хусусият билан боғлиқ лексемаларни ифодаловчи микромайдон	рангли, оқ-кора, қизиқарли, зерикарли, илмий-оммабол, ҳужжатли, жангари, қўрқинчли, кўп кисмли, бадиий, саҳналаштирилган, узлуксиз, кундузги, тунги, хорижий

Идеографик луғат муаммоси рус тилшунослигига ҳам ўз тарихига эга бўлиб, идеографик луғат назарияси Л.В.Шчербани томонидан ишлаб чиқилди.

¹³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. –Тошкент.: 2006, 2008. 2-5-жилдлар. –Б.10-12.

¹⁴ Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатхини система сифатида тадқиқ этиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2005.–Б. 66

Сўзларни идеографик нуқтаи назардан маълум мавзулар асосида турли гурухларга жамлаб ўрганишнинг ўзига хос самара бериши 1975 йилда А.К.Тихонов, Н.Т. Хотамовларнинг рус тилида нашрдан чиқкан «Русча - ўзбекча тематик луғати»да таҳлил этилди. Рус тили лексикасининг тематик таснифи К.Бобов ва А.Воргулевларнинг “Русча-болгарча тематик луғат” ида кузатилиб, унда 25 мингдан ортиқ сўз ва иборалар гурухларга ажратилган, гурухлар 8 та кичик мавзуга бўлинган.

Рус тилшунослигида *синтетик* луғат идеографик луғатнинг янги тури ҳисобланиб, унда тил лексик тизимининг бир неча кўринишлари ифода этилади. Ушбу луғат идеографик тезаурусларнинг хусусияти ва сўзларнинг қўлланилиш луғатини ўзида бирлаштиради. Синтетик луғат муаммоларини ҳал қилиш учун биринчи навбатда: а) луғавий парадигмалар бўйича сўзларни гурухлаш; б) сўзлар уйғуналигини таърифлаш. Синтетик луғатнинг идеографик қисмини тузиш, тилнинг лексикаси ҳисобланувчи интеграл мажмуя (кўплик) кетма-кет равишда ажратиш йўли билан амалга оширилади.

1990 йилда О.С.Баранов муаллифлигидаги чоп этилган рус тили идеографик луғатида (ёки тезаурусида) сўзлар маъносига кўра уяларга тўпланиб, бир-бири билан боғлиқ бўлган ва бир нечта маъносини очиб берувчи фикрлар атрофида бўлим ва кичик бўлимларга гурухланади. Луғатнинг мақсади – тегишли кўрсаткич билан таъминланган сўзларни умумийлик ва хусусийлик, бутун ва қисм ўртасидаги алоқа асосида кузатиш имконини беришдир. Ушбу луғатнинг шакли инглиз тилидаги Л.Роже луғати билан бир турда бўлиб, қуйидаги мавзу гурухларини ўз ичига олади: 1. Моҳият ва алоқалар. 2. Қиёсий алоқалар. 3. Алоқа боғламалари. 4. Таркиб. 5. Тизим. 6. Мавжудлик. 7. Миқдор. 8. Квантитатив (миқдор) ўзгариш. Ушбу луғат бугунги кунда рус тилининг амалдаги ягона тезаурусиdir.

Диссертациянинг “Ўзбекча-инглизча-русча идеографик луғатлар яратишнинг ўзига хос хусусиятлари” деб номланган учинчи бобида ўзбекча-инглизча-русча идеографик луғатлар тузишнинг амалий асослари, инглиз, рус ва ўзбек тилларида ассоциатив луғатлар тузишнинг ўзига хос хусусиятлари ўрганилган.

Тадқиқотимизда от сўз туркуми билан бирга феълларга ҳам эътибор қаратилган бўлиб, бунда уларнинг парадигматик ва синтагматик қаторлари ҳамда функционал-услубий жиҳатлари мисоллар асосида алоҳида ёритиб ўтилган. хусусиятлари ҳақида маълумот келтирилган. Мисол тариқасида спорт соҳасига оид инглиз-ўзбек-рус тилидаги идеографик луғат лойиҳасини қисқача шаклда қуйидагича таклиф этиш мумкин:

инглиз тилида *sport*, ўзбек тилида – *спорт*, рус тилида – *спорт* (семантик макромайдон);

инглиз тилида *-kurash*, ўзбек тилида – *кураш*, рус тилида – *кураш* (семантик микромайдон);

инглиз тилида *-fight*, ўзбек тилида – *курашмоқ*, рус тилида – *бороться* (мазмуний майдон).

Идеографик луғат тузишда семантик майдон ҳамда тизимлилик назарияларига таянилади. Семантик майдон умумийликдан хусусийликка

тамойилига асосланиб идеографик луғатлар турига кўра, касб-хунар семантик майдони, ўз навбатида, яна қатор мазмуний майдонларга бўлинади. Масалан, касб-кор мазмуний майдони:

*инглиз тилида – profession, ўзбек тилида – касб, рус тилида – профессия
Касб-кор мазмуний майдони тармоклари:*

инглиз тилида – worker, ўзбек тилида – иши, рус тилида – рабочий;

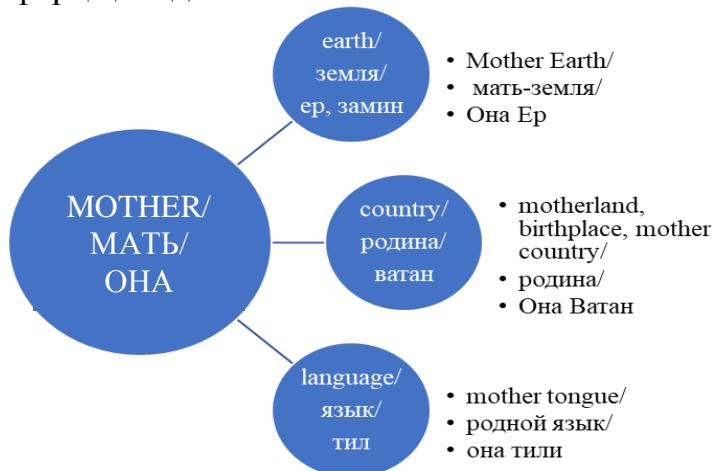
инглиз тилида – doctor, ўзбек тилида – шифокор, рус тилида – врач;

инглиз тилида – farmer, ўзбек тилида – фермер, рус тилида – фермер;

инглиз тилида – engineer, ўзбек тилида – муҳандис, рус тилида – инженер;

Тил эгаларининг ташқи олам ҳақидаги психологик тасаввури, лисоний тафаккури ва хотираси асосида яратилувчи нисбатан янги типдаги луғатлар ассоциатив луғатлар бўлиб, бундай типдаги луғатларнинг асосини ўзаро ассоциатив тарзда боғланган бирликлар майдони ташкил этади. Масалан: *она семантикасига доир – она халқ, она қизим, она диёр, она қадри, она ёрдами, она ҳурмати, она дийдори, она образи, она дарди, она ташвиши.* Лексик бирликларнинг муқобилларини инглиз ва рус тилларида ҳар доим ҳам айни бир хил кўринишда учратмаймиз.

Ассоциатив маъно баъзан лугат тузиш амалиётидан ташқарида деб қаралган бўлса-да, ассоциатив экспериментлар лексикографияда самарали воситадир. Яқуний таҳлилда ўзбек, инглиз ва рус тилида сўзлашувчилар билан ўтказилган ассоциатив тадқиқот натижалари замонавий она тилида сўзлашувчиларнинг лингвистик онгига сингиб кетган сўзнинг тегишли семантик таркибий қисмларини очиб беришга ёрдам беради. Ассоциатив эксперимент шуни кўрсатдики, ушбу когнитив структуранинг тегишли таркибий қисмларининг сони ва тури маданиятга қараб белгиланади, ўз навбатида, фарқ қиласди.



2-расм. Кўп тилли ассоциатив луғат тузилмасининг структуравий кўриниши

Ҳаракат ва ҳолат ифодаловчи сўзлар “Органик олам” ва “Ноорганик олам” каби семантик майдонларининг ҳар иккаласида бирдек учрайди. Семантик майдон бу – “онгимизда тил тасвирларининг маъновий туркумларга бўлиниб акс этиши” деб ҳисобланар экан, бунда идеографик луғатда сўзларни майдонлар ичida янада кичик микромайдонларга бўлиб изоҳлаш самарали ҳисобланади.

Бизнингча, органик ва ноорганик олам семантик майдонларини идеографик талқин қилишда уларни исботлаш мумкин бўлган тушунча майдонлари ичида изохлаш лозим. Масалан, “Ҳайвонот олами” семантик майдони таркиб топади ва бунда микромайдонлар “ёввойи ҳайвонлар”, “уй ҳайвонлари”, “сув ҳайвонлари”, “ёввойи қушлар”, “йиртқич қушлар”, “уй паррандалари”, “ҳашаротлар”, “судралувчилар” каби 8 та бўлим ажратилади.

Тадқиқ этилаётган тилларда “Органик олам” макромайдонини ташкил этувчи бирликларнинг идеографик луғатини тузишдан олдин уларнинг микромайдонлар тизимини яратиб олиш зарур. Ушбу туркумга киравчи сўзларнинг серқирралиги уларни чуқур тадқиқ этишни талаб этади, чунки “Органик олам” макромайдонига киравчи лексемаларнинг турли парадигматик ва синтагматик муносабатларини фақат идеографик луғатлар ёрдамида гина юзага чиқариш мумкин.

Бундан ташқари омма учун умумий бўлган футболга оид сўзлар семантик майдонини идеографик тамойилларга асосланиб тавсифлашга эътиборимизни қаратсак. Бунинг учун биз Ю.Н. Караполов терминологиясидан келиб чиқиб, футбол лексемаларининг “дескриптор зона (худуд)лари”ни у ёки бу тушунча билан бирлаштирилган сўзлар тўпламини, яъни мавзу-тушунчаларни ажратиб олиш тўғри деб ўйлаймиз. Тадқиқотимизда футбол ўйинини ўтказиш мўлжалланган зона (худуд)лар тавсифини келтирдик. Масалан, “Майдон” сўзининг қиёсланаётган тиллардаги таърифи:

ўзбек тилида – *Футбол ва бошқа спорт ўйинлари майдони, югуриши йўллари ва томошибинлар учун трибуналари бўлган катта спорт даргоҳи*¹⁵.

инглиз тилида – ”A **stadium** (*plural stadiums or stadia*) is a place or venue for (mostly) outdoor sports, concerts, or other events and consists of a field or stage either partly or completely surrounded by a tiered structure designed to allow spectators to stand or sit and view the event.”¹⁶

рус тилида – *а, м. Сооружение для спортивных занятий и игр, состоящее из футбольного поля, площадок и беговых дорожек, окруженное трибунами для зрителей. [От греч. стадион – место для состязания в беге]*¹⁷.

Юқорида қиёсланаётган уч тилдан иккитасида, яъни инглиз ва рус тилларида “майдон (стадион)” сўзига деярли бир хил таъриф берилган. Бироқ ўзбек тилида мазкур лексеманинг таърифида фақат спорт ўйинлари ўтказиладиган жой сифатида таърифланади.

Муайян тилни ривожлантиришнинг ҳозирги босқичида индивидуал спортнинг лексик минимумларини ўз ичига олган кичик ҳажмли ўқув идеографик луғатларни, шунингдек, спортнинг барча концептуал соҳасини қамраб оладиган тўлиқ идеографик луғатларни яратиш муҳимдир. Бугунги кунда футбол энг оммабоп спорт турларидан бири бўлганлиги сабабли футболнинг луғавий-минимал тавсиф тилини яратиш, айниқса, долзарб хисобланади. Биз футбол лексикасининг идеографик луғати кенг

¹⁵Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2- жилд. (E-Tvf) –Тошкент: ЎзМЭ Давлат миллий нашри, 2006.

¹⁶ Longman Dictionary of Contemporary English Hardcover. –July 1, 1987.

¹⁷ Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Инст. лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. –М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

китобхонларга, айниқса, профессионал хорижий футбол ўйинчиларига ва, албатта, футбол ўйинига ҳақиқатан ҳам қизиқадиган футбол ишқибозлари эътиборини қаратган ҳолда, мазкур спорт ўйинининг лексик майдонларини соддалаштириш ва стандартлаштиришга ёрдам беради деб ўйлаймиз.

ХУЛОСА

1. Идеографик луғатлар тузиш тамойилларининг ўзбек, рус, инглиз тилларида ўзига хос хусусиятлари яратилган луғатлар таҳлили, терминлар тизимининг идеографик тавсифи натижасида умумий ва фарқли жиҳатларини намоён қилди.

2. Терминологик луғатлар маҳсус тушунчалардан таркиб топиб, унинг идеографик тавсифи билимларни оширишга хизмат қиласди. Илмий атамаларнинг идеографик тавсифи концептни тизимли тадқиқ этишда семантик майдон назариясидан ва семантизация ҳодисасидан хабардор бўлишни талаб этади.

3. Ўзбек, инглиз, рус тилларидаги тушунчалар тизими ҳамда уларнинг борлиқдаги инъикоси ўртасидаги боғлиқлик семантик корреляцияларининг визуал диаграммасини тузиш алгоритми ҳамда идеографик луғатларнинг иллюстрациясини ошириши аниқланди.

4. Идеографик луғатлар яратишда барча тиллар учун умумий бўлган типологик хусусиятларгагина эмас, уларнинг тизимлилик ва прагматик хусусиятларини ҳам ҳисобга олиш зарурияти аниқланди.

5. Луғатларни мавзулаштириб тузишда компилятор субъективлиги ҳамда семантик тизимнинг етарлича шакллантирилмаганлиги аниқланди ва ўзбек, рус, инглиз тилларида мавуий тизимлаштиришган луғатларни яратишда мос келувчи параметрлар яратилди.

6. Умумий ва маҳсус луғатларни параметрик жиҳатдан таҳлил қилиш луғатнинг идеографик характеристики даражасини аниқлашда асосий ўрин тутади. Бундай таҳлил, айниқса, тиллараро луғатлар таҳлили тилда мавжуд бўлган атамаларни тавсифлашда ва таснифлашда уларга мос усувларни аниқлаш имконини беради. Тадқиқот жараёнида лексик бирликларни семантизация қилиш воситаларига таъриф, иллюстрация ва ҳавола киритилди.

7. Аналогик (ассоциатив) луғатлардаги сўзларни тизимлаштириш “сўз” деб аталувчи нарса ёки тушунчанинг психологик ассоциациясига асосланган. Лексик бирликлар семантик майдонда гурухлаштирилади, ҳар бирининг марказида бошқа сўзлар билан у ёки бу жиҳатдан маъносига кўра яқин бўлган ёки мазмунан яқин бирлаштирувчи сўзлар туриши ва уларнинг умумий хусусиятларга эга эканлиги ҳамда ўхшаш стимул сўзлар синонимик реакцион сўзларни келтириб чиқариши исботланди.

8. Луғат таркибидаги тизимли муносабатларни аник акс эттирадиган луғатларнинг умумий номланиши учун ушбу маънода тез-тез ишлатиб туриладиган "тезаурус" атамасидан кўра кенгроқ ва аникроқ "идеографик луғатлар" атамасидан фойдаланиш таклиф этилади.

9. Луғат чет тилларини ўрганишда асосий манба ҳисобланади. Олиб борилган тадқиқотлар натижасида инглиз ва рус тилларининг идеографик луғатлари нашри ўзбек тилидаги луғатларга нисбатан миқдорий жиҳатдан сезиларли даражада устун эканлигини кўрсатди. Шунинг учун, хорижий тилларни тез ва осон ўргатиш мақсадида мавжуд тамойилларга асосланиб, мавзулаштирилган ўзбек, рус, инглиз тилларида идеографик луғат яратилди.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА №
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

СОДИКОВА СЕВИНЧ АЛИЕВНА

**ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЗБЕКСКО-АНГЛО-РУССКИХ
ИДЕОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) была зарегистрирована за номером В2021.4. PhD /Fil1629 Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана им. Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трёх (узбекский, русский и английский) языках размещен на веб-странице Научного совета (www.navoiy-uni.uz) и информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Собиров Абдулхай Шукурович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Якубов Жамолиддин Абдувалиевич
доктор филологических наук, профессор

Бахридинова Башорат Мадиевна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ферганского государственного университета

Защита диссертации состоится « 14 » 09 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (адрес: 100100, г. Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Хаджиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz); e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за № 28). Адрес: 100100, г. Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Хаджиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Автореферат диссертации разослан « 29 » 08 2022 года.

(протокол реестра рассылки № _____ от « 29 » 08 2022 года).



Ш.С.Сирожиддинов

Председатель разового научного совета на основе научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

К. Пардаев

Ученый секретарь разового научного совета на основе научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

Н.З.Нормуродова

Председатель научного семинара при разовом научном совете на основе научного совета по

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В последние годы в мировой лингвистике особое внимание уделяется проведению научных исследований в рамках изучения структурных отношений на уровне языка. Языковой феномен понимается как важная коммуникация, языковой уровень - как средство обеспечения эффективности установления системных связей. Здесь остается одной из актуальных проблем правильное применение системных связей идеографических словарей. Поэтому стоит отметить, что в языках разных систем (английском, русском и узбекском) изучается правильное отражение характеристик, отражающих системные связи идеографических словарей.

Возникновение языковых и культурных отношений во втором и третьем тысячелетиях в мире привело к возникновению индивидуальных потребностей общества, увеличение масштабов технических возможностей усилило необходимость перехода теории и практики лексикографии на новый уровень, изучения ее особенностей в теоретико-практическом аспекте. В этом плане особое значение имело внедрение глобальной сети и формирование новых систем для применения словарей, отвечающих современным требованиям. В связи с этим в современной лингвистике одновременно с изучением их специфических особенностей и дальнейшим их совершенствованием возникает необходимость разработки научных основ создания и классификации идеографических словарей.

В условиях интеграции нашей республики с международным сообществом и развития международных отношений потребность в глубоком знании иностранных языков становится одним из важнейших факторов. В частности, была отмечена важность "подготовки современных кадров, владеющих несколькими иностранными языками в нашей стране, проведения научной работы по иностранным языкам, совершенствования методики преподавания языков"¹⁸. При этом были определены такие важные задачи, как создание всеобъемлющей системы идеографических ресурсов с точки зрения языковых и культурных отношений, с акцентом на развитие научных исследований идеографии, которая является одной из самых молодых частей лексикографии.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, намеченных в Законах Республики Узбекистан № 637 "Об образовании" от 23 сентября 2020 года, № 576 "О науке и научной деятельности" от 29 октября 2019 года, Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 "О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан" от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 "Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года" от 8 октября 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан № 1875 "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы

¹⁸Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по выходу на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года.

изучения иностранных языков" от 10 декабря 2012 года, № ПП-2909 "О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования" от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 "О дополнительных мерах по повышению качества образования в вузах и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляющихся в республике" от 5 июня 2018 года, Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 "О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях" от 11 августа 2017 года, № 824 "О мерах по совершенствованию системы, связанной с организацией учебного процесса в вузах" от 31 декабря 2020 года и других административно-правовых актах, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. "Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства и пути их реализации".

Степень изученности проблемы. Вопрос о составлении идеографических словарей с точки зрения лингвистики изучался в научных исследованиях, проводимых в мировой лингвистике такими учеными, как С.Л. Барнхарт, Д.Л. Голд, О.Бехагел, С.Уллманн, Л.Веисгербер¹⁹.

В исследованиях российских ученых Ю.Д.Апресяна, В.П.Беркова, Г.Ю.Богдановича, А.В.Васильевой, В.В.Виноградова, И.А.Воронцовой, В.Г.Гака, Ю.Н.Караулова, Ю.Н.Караулова, А.М.Кузнецова, В.В.Морковкина, В.В.Морковкина, А.Д.Хаютина были проанализированы вопросы лексики, лексикологии и лексикографии²⁰.

¹⁹ Barnhart C.L. American Lexicography, 1945-73 / C.L. Barnhart // New York : American Speech, 1978. Vol. 53, №. 2. – pp. 83-140; Gold D.L. New Perspectives in North American Lexicography /, Trier J. Deutsche Bedeutungsforschung. Germanistische Philologie. Ergebnisse und Aufgaben. Festschrift fur O. Behagel / J. Trier. Heidelberg, 1934. –P.365; Ullmann S. Lexicography: its Principles and Methods / S. Ullmann. // Semiotica. London, 1973. - Vol 8. - №. 3. - pp. 276-282; Weisgerber L. Die Erforschung der Sprach "zugriffe". Grundlini eneinerin halt bezogenen Grammatik / L. Weisgerber. Berlin: "WirkendesWort", 1956. – 435 p.

²⁰ Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. –М.: Языки русской культуры, 1995. –767 с; Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. –Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1973. – 192 с; Богданович Г.Ю. Опыт идеографического описания языков (история вопроса) / Г.Ю. Богданович, Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкоznанию / И.А. Бодуэн де Куртенэ. –Т. 1. –М.: Издательство АН СССР, 1963. –384 с. Васильева А.В. Тезаурус в современной лингвистике (об идеографическом описании лексики). Проблемы синхронического и диахронического описания германских языков. –Пятигорск, 1979. –С. 29–36; Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. –М.: Наука, 1977. – 312 с; Воронцова И.А. Принципы классификации тезаурусов английского языка / Ярославский педагогический вестник. –2002.–№3 (32). –С. 9–15; Гак В.Г. О типологии словарей / В.Г. Гак // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии: тез. докл. Всесоюз. конф. –М.: Изд-во МГУ, 1988. – С.44–46; Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. –М.: Наука, 1981. –368 с; Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. –М.: Наука, 1976. –355 с; Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике / А.М. Кузнецов. –М.: Наука, 1980. – 160 с; Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики / В.В. Морковкин. –М.: Изд-во МГУ, 1977. – 166 с; Морковкин В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. –М.: Изд-во МГУ, 1970. –71 с; Хаютин А.Д. Принципы лексикографического подхода к описанию языка и типология словарей / А.Д. Хаютин. – М.: Наука, 1992. – 16 с.

В работах узбекских учёных А.Косимова, А.Курбанова, Н.Маматова, З.Мирахмедовой, А.Собирова был затронут вопрос изучения лексического уровня узбекского языка как системы, анатомической терминологии и ее классификации, в исследовании Ё.Хамраевой на примере глаголов были изучены аспекты составления идеографического словаря²¹. Существует ряд исследований, связанных с лексикографией и идеографией, но специальная исследовательская работа, посвященная созданию многоязычных тезаурусных словарей, отражающих системные связи идеографических словарей языков разных систем (английского, русского и узбекского), не проводилась, не рассматривалась комплексно и недостаточно изучена в научном плане.

Связь исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором выполнялась диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы "Теория и практика повышения эффективности преподавания лингвистики и иностранных языков" перспективного плана научно-исследовательской работы Андижанского государственного университета.

Целью исследования является разработка принципов составления идеографических словарей языков разных систем (узбекского, английского и русского).

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучить теоретические основы взаимосвязи между лексико-семантической системой и языковой картиной мира;

классифицировать основные особенности составления идеографических словарей в лингвистике Запада и Востока;

осветить проблемы применения лексико-семантической системы в идеографических словарях английского, узбекского и русского языков;

проанализировать структуру существующих идеографических словарей на английском, узбекском и русском языках и определить основные принципы их составления;

подвергнуть анализу совместимые параметры на английском, узбекском и русском языках для заполнения существующих классификаций;

разработать соответствующие предложения и рекомендации по созданию идеографических словарей английского, узбекского и русского языков и улучшению организации тематических групп.

В качестве **объекта исследования** было выбрано в общей сложности 18 идеографических словарей английского, узбекского и русского языков.

Предмет исследования составляют особенности и закономерности лексико-семантических систем языков, правила и принципы составления и

²¹Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1982. – 27 б.; Курбанов А. Термины зерновых культур и зернового хозяйства узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1975. –30 б.; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. –Ташкент, 1965. –34 б.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. –Тошкент. Фан, 1994. – 23б.;Собиров А.Ш. Ўзбек тилининг лексик сатҳини система сифатида тадқиқ этиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. –Тошкент, 2005. – 40 б.;Хамраева Ё. Феъллар мисолида идеографик лугат тузиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2014. – 27 б.

классификации идеографических словарей английского, узбекского и русского языков.

Методы исследования. При освещении темы использовались компонентный, сравнительный, описательный, лексико-семантический методы и метод стилистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено, что связь лексико-семантической системы узбекского, английского и русского языков с изображением действительности образует визуальную диаграмму корелляций лексико-семантического поля и повышает иллюстративность идеографических словарей;

обоснована субъективность компиляторов, неточность лексико-семантической системы при составлении тематических групп идеографических словарей, разработаны параметры, свойственные узбекскому и русскому языкам и на основе подхода визуологического аспекта созданы тематические группы;

доказано, что в семантическом поле ассоциативных словарей слова имеют сходное значение, то есть имеется ссоциация по синонимичности, при этом взаимосвязанные понятия имеют общие свойства и схожие стимульные слова приводят к появлению синонимических реакционных слов;

разработаны тематические словари для компиляции базы данных при составлении идеографических словарей английского, узбекского и русского языков и использования технологий при составления их порядка и восполнения лакун в ассоциативной лексикографии.

Практические результаты исследования определяются следующим:

создание новой классификации идеографических словарей английского, узбекского и русского языков послужит источником для дальнейших исследований;

создание новой классификации идеографических словарей позволило усовершенствовать принципы построения тематических групп в идеографических словарях;

посредством анализа доказаны принципы использования идеографических словарей английского, узбекского и русского языков.

Достоверность результатов исследования объясняется точностью сделанных выводов, четкой постановкой проблемы, подходами и методами, использованными в исследовании, достаточностью объема проанализированного материала, соответствием теоретических выводов предварительных изысканий в данной отрасли и достигнутых результатов теоретическому аспекту, внедрением разработанных предложений и рекомендаций в практику, подтверждением результатов представительными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут

послужить при создании теоретических источников, учебников, учебных пособий по лексикологии, лексикографии и идеографии английского, узбекского и русского языков, улучшить непосредственные и опосредованные переводы английских художественных текстов на русский и узбекский языки, их можно использовать в качестве источника для формирования идеографических словарей разных языков.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы и выводы диссертации могут быть использованы в качестве источника при преподавании таких дисциплин, как "Теория и практика перевода", "Лексикология", "Стилистика", "Культура речи", "Практический перевод", "Письменный перевод" на курсах переводческих факультетов, при создании словарей, учебников, пособий и составлении различных методических рекомендаций.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов исследования по формированию идеографических словарей английского, узбекского и русского языков:

научные выводы относительно принципов новой классификации идеографических словарей английского, узбекского и русского языков в языкоznании и создания оформленных тематических групп были использованы при формировании подготовительной части англо-русско-узбекских словарей прикладного проекта А-1-46 "Подготовка англо-русско-узбекского словаря нанотехнологий и микроэлектроники" (2015-2016) (Справка № 39-01-3292 Андижанского государственного университета от 8 ноября 2021 года). В результате был выпущен "Англо-русско-узбекский словарь нанотехнологий и микроэлектроники", который используется в качестве учебного пособия для студентов направления физики;

научные выводы об использовании идеографических словарей в процессе изучения иностранных языков были использованы при подготовке пунктов приложения 1 Постановления Кабинета Министров № 124 "Об утверждении государственных образовательных стандартов системы непрерывного образования по иностранным языкам" от 18 мая 2017 года (Справка № 89-03-972 Министерства высшего и среднего специального образования от 13 марта 2016 года). В результате удалось усовершенствовать предметы "Лексикология", "Сравнительная типология" и "Сравнительное языкоzнание" и повысить эффективность их преподавания;

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 6 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 15 научных работ, 9 из них опубликованы в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций и 3 из них в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной объем работы состоит из 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, освещается степень её изученности, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, указывается соответствие работы важным направлениям развития науки и технологии, а также даётся информация о научной новизне, практических результатах, достоверности результатов, теоретической и практической значимости, внедрении результатов в практику, их опубликованности, структуре работы.

В первой главе диссертации, озаглавленной "Теоретические основы применения идеографических словарей в лингвистике", были проанализированы исторические подходы к изучению формирования идеографических словарей в языкознании Запада и Востока, роль Махмуда Кашгари в мировом и тюркском языкознании в формировании идеографических словарей, даны комментарии к теоретическим взглядам на эту тему.

Для того чтобы иметь более глубокое понимание того, как составлять идеографические словари, уместно взглянуть на историю их развития. Потребность в начальных словарях или словаре на Западе отражалась в культурном и духовном процветании многих народов с очень древних времен. История создания идеографических словарей учеными-лингвистами делится на два периода²²: первый период был инициирован идеографической классификацией грамматики греческого языка Аристофана Византийского, директором Александрийской библиотеки, под названием "Attikai Lexeis", и опирался на подготовку словаря, состоящего из десяти книг, на основе материалов греческого языка, составленных во II веке н.э. лексикологом и софистом Юлием Полуксом (Полидевком); второй период начался в 1852 году с лексикографических трудов учёного-лингвиста Марка Питера Роже.

Учеными всего мира признано богатство и разнообразие английской, французской и немецкой лексикографии. Теоретические идеи первых идеографических словарей были научно обоснованы в исследованиях немецкого ученого Йогана Трира. Этапы развития создания идеографических словарей неразрывно связаны с инициативой и активностью таких ученых, как Ю.Поллуск, Г.Коулбрук, А.Делоншан, Р.Лулль, Д.Дольгорно, Ж.Уилкинс, И.Срезневский, Т.Робертсон, Д.Зандерс, А.Шлессинг, Д.Бенот, Н.Сампер, П.Буассье, Ш.Макэ, Д.Сандерс, Ф.Дорнзайф, Х.Майер, Р.Халлиг, В.Вартбург. Например, "Тезаурус" М.П.Роджера послужил образцовым источником для последующих идеографических словарей ученых-лингвистов. В исследованиях

²² Морковкин В.В. Идеографические словари. –М., 1970. -140 с.

также анализировался успех "Тезауруса", его важность в изучении языка и ряд недостатков в нем²³.

Появление тематических словарей на Востоке, формирование идеографии связано с началом периода халифата на территории Аравии в 632 году. Хотя на Востоке не было создан в полном смысле идеографический словарь (тезаурус), но важную роль в возникновении идеографического направления играет священная книга религии ислама "Коран". Развитие арабской лексикологии тесно связано с теорией "корня", которая была создана в книгах арабских языковедов со времен Халиля ибн Ахмада, и первый арабский словарь под названием "Китаб аль-Аджн" также был составлен этим автором. Арабская лексикография возникла вместе с арабской грамматикой.

Словари, отражающие все достижения восточной лингвистики, были созданы Ибн Дахоном, Аль-Азхарием, Сахибом ибн Аббадом, ибн Манзуром, Ферузабади, Муртадо аз-Забиди, ибн Форисом, Ар-Рагибом Аль-Исфахани, Асади туси, Рудаки.

В восточной лингвистике с точки зрения смысла-содержания словари были разделены на шесть групп: 1) полные толковые словари, 2) словари о предмете (вещах), 3) словари синонимов, 4) словари редких слов, 5) словари заимствованных слов, 6) словари перевода.

С точки зрения своей структуры словари различаются главным образом принципом расположения слов: 1) словари, где сохраняется расположение слов в последовательности порядка образования гласных, с учетом фонетических принципов (от гортани до губы) и количества гласных в корне слова; 2) словари, построенные в алфавитном порядке, с учетом последнего согласного в корне слова; 3) словари, построенные в алфавитном порядке, с учетом первого согласного в корне слова²⁴.

В XV-XVI веках произошло увеличение объема толковой лексики, в словаре «Лугат-и фурс» было объяснено 1700 слов, в "Мийяр-и джамоли" - 1600 слов, в "Сухфат ас-Саадат" ("Дар счастья") - 14000 слов. Это основано на том, что вводятся слова, диалектизмы, разговорная лексика, фразеологизмы, а состав лексики расширяется.

В узбекском языкоznании история словаря объясняется работой "Туркий сўзлар девони", или "Девону луготит турк" ("Словарь тюркского языка") составленной Махмудом Кошгари, в "Девоне" наряду с терминами данной отрасли были размещены лексемы, связанные с ономастикой, включая имена собственные, топонимы, названия географических объектов, гидронимы, слова, связанные с фауной (животным миром) и флорой (растительным миром). Эта работа, считающаяся словарным источником тюркско-арабских языков, была основой приблизительно 1800 научных исследований.

В ходе исследования лексикографическая сфера, сформированная на Востоке, отражена в работах литературоведов и лингвистов на основе

²³Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики (анализ слов со значением времени в русском языке). –М.: МГУ, 1977. –С.21–24.

²⁴ Дадабоев Х.А. "Замонавий ўзбек лексикографияси ва терминологияси" модули бўйича ўкув -услубий мажмуя". –Тошкент, 2016.

различных подходов, которые, начиная с развития лексикологии, способствовали огромному языковому богатству тюрко-арабских языков, включая в качестве источника словарь, классифицированный Махмудом Кашгари, громадное языковое богатство Махмуда Замахшари, Алишера Навои, лексикографии нового времени, в частности, проанализированы подходы А.Захири, А.Кадыри, Е.Д.Поливанова, А.К.Боровкова, В.В.Решетова, С.Ибрагимова, Олима Усмана, З.Маруфова, Ш.Т.Рахматуллаева, Н.Маматова, А.Хаджиева, Т.Аликулова, способствовавшие развитию узбекской лексикографии.

Во второй главе диссертации, озаглавленной "**Типы идеографических словарей языков разных систем и лексико-семантические особенности их применения**", анализируется история происхождения идеографических словарей и их типов, особенности практического применения различных идеографических словарей английского языка, теоретические основы составления идеографических словарей на узбекском и русском языках.

Идеографические словари помогают изучать лексический состав языка, его структурные особенности и взаимосвязь между словами в языке, основываясь на теоретических концепциях, связанных с пониманием языковой картины мира. В них полностью раскрывается связь между отдельными словами и целым лексико-семантическим полем. Словарь, в котором слова размещены на основе критерия, называется идеографическим (с греческого "idea" – понятие, идея, образ, и "grapho" - я пишу) словарем²⁵. В идеографических словарях четко отражена системная особенность словосочетаний, то есть все лексические единицы, входящие в них, являются моделями лексико-семантических областей тематических групп, разделенных на тематические группы по взаимным семантическим связям. В некоторых идеографических словарях также отражена иерархия тематических групп, создана модель всей лексико-семантической системы. Его основная цель - раскрыть семантическую картину конкретного концепта и картину всего словесного богатства.

В основе формирования идеографических идеографических словарей лежит логическая классификация всех понятийных значений слова. Семантическое содержание слова определяется последовательностью классов понятий разной степени. "В основе идеографических словарей всегда лежала ономасиология. Ономасиология - это определенное понятие семантики, определенный аспект изучения идеи. И предметом его анализа являются средства его выражения"²⁶. Принимая во внимание общие методологические принципы классификации понятий и особенности расположения слов, мы разделили идеографические словари на типы *идеографических тезаурусов, аналогических словарей, учебных идеографических (тематических) словарей и ассоциативных словарей*.

²⁵Cheyne A. Classifiedspanish vocabulary. Lnd.,Hardcover – Import, 1964. –P. 143.

²⁶Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. –М., изд-во: Наука, 1976. –С. 58.



Связи между лексическими единицами

Каждое слово (лексема) выделяется отдельно в соответствии с диалектическим единством определенной стороны и отношения, характером и аспектами, содержащимися в нем, их непосредственной передачей. Основная цель изучения лексики с идеографической точки зрения - изучить различные значения этого слова в целом, в целостности, и научить применять их на своем месте. "Словарь - это сборник слов в алфавитном порядке, в котором слова переводятся сами по себе или на другой язык"²⁷. Как отметил академик Л.В.Щерба: "Словари национальных языков - это настоящее сокровище, своеобразная энциклопедия национальных понятий, жизни и разума нации"²⁸.

Можно привести такие англоязычные идеографические словари уникальные словари в печатной форме, как Roget's Thesaurus, Oxford Thesaurus ва Longman Essential Activator. Словарь определяет взаимозависимость слов при взаимодействии лексических единиц с объектами и явлениями реального мира в соответствии с конкретными представлениями носителей определенного языка и определенной культуры.

Автор "Тезауруса английских слов и фраз", который вызвал интерес к идеографическим словарям в Европе, Л.М. Роже пишет в предисловии словаря: "Как бы точно мы не представляли мысль, которую хотим выразить, иногда мы попадаем в такую ситуацию, что слов нам не хватает. Чтобы четко выразить свое мнение, вместо одного слова мы используем несколько положительных и отрицательных, сильных и слабых, а иногда и ненужных слов. Наиболее важной особенностью этого словаря является то, что он содержит богатый набор слов и фраз, раскрывающих все стороны одной мысли" ²⁹. Тезаурус Роже - важная часть английской культуры. Статья данного идеографического словаря состоит из ряда слов, которые могут быть объединены с основным словом и

²⁷ Для получения более полной информации об этом см.: Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. –С. 154-155; Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатхини система сифатида тадқик этиши: Филол. фан. докт. ... дисс. –Тошкент, 2005.–Б.224–225; Rogets Thesaurus. – http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Rogets_Thesaurus&oldid=1089403; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. - <http://feb-veb.ru/fb/izvest/1940/03/403-089.htm>

²⁸ Щерба Л.В. О словарях живого литературного языка // Современная русская лексикология. –М.: Наука, 1966. –С. 74-75.

²⁹ Карапулов Ю.Н. Общая и русская идеография. –М., изд-во: Наука, 1976. –С. 252.

этим словом. Перед существительными приводятся только прилагательные и глаголы, а перед глаголами и прилагательными - наречия.

Структурные этапы словаря

1	Стидворд	заглавное слово и его грамматическая характеристика
2	Синн	само слово
3	Ворд	словообразовательное гнездо
4	Сатз	грамматическая связь слова
5	Билд	в каком фразеологизме заглавное слово является главным значимым словом

Радикальные изменения, происходившие в политической, экономической и социальной жизни народа во все времена, в первую очередь отражены в словарях. Словари считаются своеобразным зеркалом общественной жизни.

В результате широкомасштабных систематических исследований, проведенных в узбекском языкоznании, была создана определенная почва для создания идеографических словарей. В исследовании учёной Я.Хамраевой были определены принципы создания идеографического словаря на узбекском языке³⁰. Профессор А.Собиров в своей диссертации под названием "Изучение лексического уровня узбекского языка как системы", фокусируется на теории семантического поля, макро-, медию- и микроустановок, делении мира на определенные семантические поля, систематическом анализе лексического уровня узбекского языка с помощью теории поля, а также анализе человека и связанных с ним семантических полей. В частности, ученый изучает 30 семантических полей, связанных с человеком, 77, указывающих на отношения между человеком и обществом, и 24 микрополя - между человеком и миром, доказывая тем самым, что язык представляет собой сложное устройство, состоящее из системы систем³¹.

Микрополя, выражающие соединительные лексемы в группе контента

1	Микрополе, выражающее названия лиц	режиссёр, тележурналист, оператор, виде инженер, осветитель, телезритель, оратор, ведущий
2	Микрополе, выражающее названия лиц	телевизор, экран, трансформатор, видеоролик, телепередача, антenna
3	Микрополе, выражающее названия местности	телерадиокомпания, место записи звука, телеустановка, ТРК "Ёшлар"
4	Микрополе, выражающее названия телепередач	телесериал, телеальманах, телеклуб, телевикторина, телегазета, теледиалог, интервью, мульткарусель, ТВ маркет, ТВ клип, ТВ анонс, "Инфодайджест", почта "Новое поколение"
5	Микрополе, выражающее процессы	видеть, смотреть, петь, выключить, говорить, слушать, купить, снимать
6	Микрополе, выражающее лексемы, связанные с признаками- особенностями	цветной, чёрно-белый, интересный, скучный, научно-популярный, документальный, боевик, триллер, многосерийный, художественный, инсценированный, непрерывный, дневной, ночной, зарубежный

³⁰ Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5 жилдли. –Тошкент.: 2006, 2008. 2-5-жилдлар. –Б.10-12.

³¹ Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатхини система сифатида тадқиқ этиш. Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2005.–Б. 66

Проблема идеографического словаря имеет свою историю и в российском языкоznании, теория идеографического словаря была разработана Л.В.Щербой. Конкретный эффект обобщения изучения слов в разных группах на основе определенных тем с идеографической точки зрения был в 1975 году проанализирован А.К.Тихоновым и Н.Т.Хотамовым в "Русско-узбекском тематическом словаре", вышедшем в свет на русском языке. Тематическая классификация лексики русского языка наблюдалась в "Русско-болгарском тематическом словаре" К.Бабова и А.Воргулева, в котором более 25 тысяч слов и фраз были разделены на группы, а группы были разделены на 8 подтем.

В русском языкоznании *синтетический* словарь считается новым типом идеографического словаря, в котором выражено несколько проявлений лексической системы языка. Этот словарь сочетает в себе функции идеографического тезауруса и словаря применения слов. Для решения задач синтетических словарей, прежде всего необходимы: а) группировка слов по словарным парадигмам; б) описание сочетаемости слов. Построение идеографической части синтетического словаря осуществляется путем последовательного выделения интегрального комплекса (множества), который считается лексическим элементом языка.

В идеографическом словаре русского языка (или тезаурусе), опубликованном в 1990 году по авторству О Баранова, слова сгруппированы по разделам и подразделам вокруг связанных друг с другом и раскрывающих несколько значений мнений, которые собираются в гнезда. Цель словаря состоит в том, чтобы наблюдать за словами, снаженными соответствующим показателем, на основе общности и особенности, связи между целым и частью. Форма этого словаря представляет собой вид, одинаковый с видом словаря английского языка Роже, который включает в себя следующие группы тем: 1. Сущность и отношения. 2. Сравнительные отношения. 3. Связки отношений. 4. Содержание. 5. Система. 6. Наличие. 7. Количество. 8. Количественное (количественное) изменение. Этот словарь является единственным тезаурусом русского языка, действующим на сегодняшний день.

В третьей главе диссертации, озаглавленной "**Особенности создания англо-узбекско-русских идеографических словарей**", были изучены практические основы создания англо-узбекско-русских идеографических словарей, особенности создания ассоциативных словарей на английском, русском и узбекском языках.

В нашем исследовании, принимая во внимание чрезвычайно широкий спектр глаголов, словарь предоставляет информацию не только о значении или толковании слова, но и о парадигматических и синтагматических линиях, функционально-стилистических особенностях глаголов. В качестве примера, проект англо-узбекско-русского идеографического словаря в области спорта может быть предложен в краткой форме следующим образом:

на английском языке – *sport*, на узбекском языке – *спорт*, на русском языке – *спорт* (семантическое макрополе);

на английском языке – *kurash*, на узбекском языке – *кураш*, на русском языке – *кураш* (семантическое микрополе);

на английском языке – *fight*, на узбекском языке – *қурашмокъ*, на русском языке – *бороться* (смысловое поле).

В идеографическом словаре эффективно используются теория и систематизация поля. Опираясь на дедукцию теории поля, согласно типу идеографических словарей, семантическое поле профессии, в свою очередь, снова делится на ряд смысловых полей. Например,

Смысловое поле профессии:

на английском языке - profession, на узбекском языке - касб, на русском языке - профессия

Отрасли смыслового поля профессии:

на английском языке - worker, на узбекском языке - ииҷчи, на русском языке - рабочий;

на английском языке - doctor, на узбекском языке - шифокор, на русском языке - врач;

на английском языке - farmer, на узбекском языке - фермер, на русском языке - фермер;

на английском языке - engineer, на узбекском языке - муҳандис, на русском языке - инженер;

Словарями относительно нового типа, созданными на основе психологического воображения, лингвистического мышления и памяти носителей языка о внешнем мире, являются ассоциативные словари, основой которых является область единиц, взаимосвязанных взаимно ассоциативным образом. Например: в отношении семантики матери – *матерь-народ, дочь матери, мать-земля, ценность матери, материнская поддержка, материнский почёт, материнская земля, образ матери, материнское горе, материнская тревога*. Мы не всегда встречаем альтернативы лексических единиц в английском и русском языках с одинаковым внешним видом.

Хотя ассоциативное значение иногда рассматривается как выходящее за рамки практики составления словарей, ассоциативные эксперименты являются эффективным инструментом в лексикографии. В конечном счете, результаты ассоциативного исследования, проведенного с носителями английского, русского и узбекского языков, помогут выявить соответствующие семантические компоненты слова, которые впитываются в языковое сознание современных носителей языка. Ассоциативный эксперимент показал, что количество и тип соответствующих компонентов этой когнитивной структуры определяются в зависимости от культуры, соответственно, по-разному.

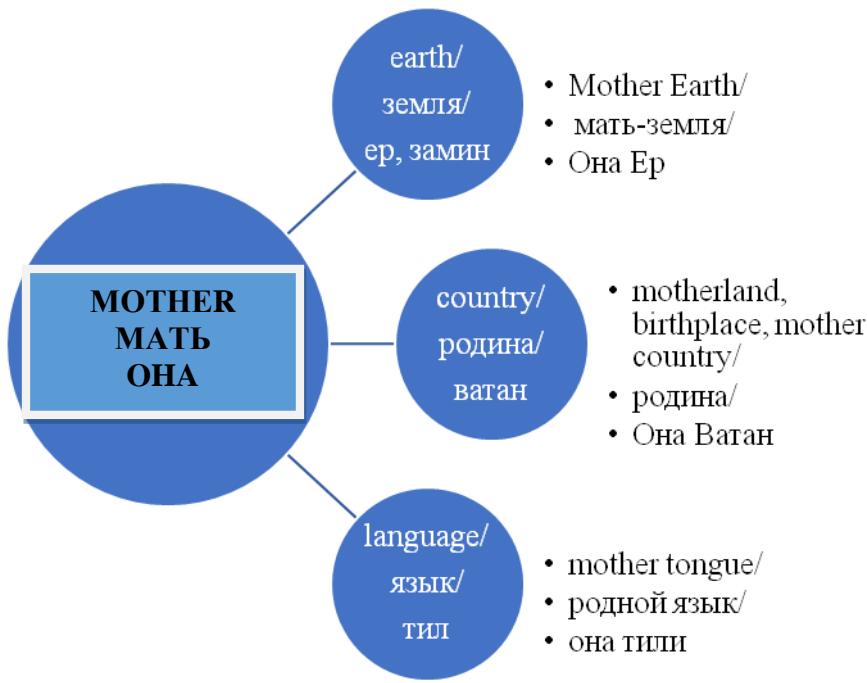


Рисунок 2. Структурный вид построения многоязычного ассоциативного словаря.

Слова, представляющие действие и обстоятельства, в равной степени одинаково встречаются в каждом из семантических полей, таких как "Органический мир" и "Неорганический мир". Отражение определенных отношений, существующих в сознании людей в виде определенных смысловых категорий, составляет основу всех семантических полей.

На наш взгляд, в идеографической интерпретации органических и неорганических семантических полей мира необходимо объяснить их в рамках областей сознания, которые могут быть доказаны. Например, семантическое поле "Животный мир" содержит 8 микрополей: "Дикие животные", "Домашние животные", "Водные животные", "Дикие птицы", "Хищные птицы", "Домашняя птица", "Насекомые", "Пресмыкающиеся". Среди них "Водные животных" на два микрополя, то есть "Морские животные" и "Океанские животные".

Для того чтобы сформулировать идеографический словарь лексем сопоставимых языков, входящих в макрополе "Органический мир", необходимо, прежде всего, определить количество семантических полей в лексике языков и указать масштаб используемых в них лексем. "Органический мир" - самая большая и сложная парадигма в языках, которая сравнивает макрополя, и внутренние отношения в системе семантического поля также многогранны.

На наш взгляд, является целесообразным охарактеризовать семантическое поле слов, связанных с футболом, на основе идеографических принципов. Для этого мы, исходя из терминологии Ю.Н.Караулова, считаем правильным отличать "зону (территорию) дескриптора" футбольных лексем от набора слов, которые сочетаются с той или иной идеей, то есть предметными понятиями. В нашем исследовании мы выделили зону (территорию) описания для проведения футбольного матча. Например, определение слова "поле" в сравниваемых языках:

на узбекском языке - *Футбол ва бошқа спорт ўйинлари майдони, югуриши йўллари ва томошибинлар учун трибуналари бўлган катта спорт даргоҳи*³².

на английском языке - "A **stadium** (plural **stadiums** or **stadia**) is a place or venue for (mostly) outdoor sports, concerts, or other events and consists of a field or stage either partly or completely surrounded by a tiered structure designed to allow spectators to stand or sit and view the event."³³.

на русском языке - *а, м. Сооружение для спортивных занятий и игр, состоящее из футбольного поля, площадок и беговых дорожек, окруженнное трибунами для зрителей.* [От греч. *стадион* – место для состязания в беге].³⁴.

В двух из трех сравниваемых выше языков, то есть в английском и русском, слову "Поле (стадион)" дается почти одинаковое определение. Однако в определении в узбекском языке эта лексема трактуется как место, где проводятся только спортивные игры.

На современном этапе развития важно создавать малообъемные учебные идеографические словари, включающие лексические минимумы отдельных видов спорта, а также полные идеографические словари, охватывающие всю концептуальную сферу спорта. Поскольку футбол сегодня является одним из самых популярных видов спорта, создание словаря-минимума языка футбола считается особенно актуальным. Мы считаем, что идеографический словарь футбольной лексики поможет упростить и стандартизировать лексические области этой спортивной игры, ориентируясь на широкий круг читателей, особенно профессиональных иностранных футболистов и, конечно же, футбольных фанатов, которые действительно интересуются игрой в футбол.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В результате анализа специфических особенностей принципов составления идеографических словарей на узбекском, русском и английском языках и созданных словарей, идеографического описания системы терминов были выявлены факторы их сходства и различия.

2. Терминологические словари состоят из специальных понятий, и их идеографическое описание служит расширению знаний. Идеографическое описание научных терминов при систематическом изучении концепта требует знания теории семантического поля и феномена семантизации.

3. Было определено увеличение системы понятий в узбекском, английском, русском языках, а также алгоритма составления визуальной диаграммы семантических корреляций связи между их отражением в действительности и иллюстрации идеографических словарей.

4. При создании идеографических словарей была определена необходимость учета не только типологических особенностей, общих для всех языков, но и их систематических и прагматических характеристик.

³²Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 2- жилд. (E-Tvf) –Тошкент: ЎзМЭ Давлат миллий нашри, 2006.

³³ Longman Dictionary of Contemporary English Hardcover. –July 1, 1987.

³⁴ Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Инст. лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. –М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

5. При составлении тематических словарей была установлена субъективность компилятора и недостаточная сформированность его семантической системы, и были созданы соответствующие параметры при создании словарей на узбекском, русском, английском языках с тематической систематизацией.

6. Анализ общих и специальных словарей в параметрическом аспекте имеет основное значение в определении степени идеографического характера словаря. Такой анализ, особенно анализ межъязыкового словаря, позволяет определить соответствующие методы описания и классификации терминов, существующих в языке. В ходе исследования были внесены определения, иллюстрации и ссылки на средства закрепления лексических единиц.

7. Систематизация слов в аналоговых (ассоциативных) словарях основана на психологической ассоциации предмета или понятия, называемого "словом". Доказано, что лексические единицы сгруппированы в семантическом поле, в центре каждого из них есть слова, которые либо близки по значению в этом отношении с другими словами, либо близки по содержанию, они имеют общие черты, а схожие слова-стимулы вызывают появление синонимических реакционных слов.

8. Для общего наименования словарей, которые четко отражают системные связи в составе словаря, предлагается использовать термин "идеографические словари", который в этом смысле является более обширным и более точным, чем часто используемый термин "тезаурус".

9. Словарь является основным источником изучения иностранных языков. В результате проведённых исследований выявлено, что выпуск идеографических словарей английского и русского языков значительно превосходит в количественном отношении словари узбекского языка. Поэтому в целях быстрого и лёгкого изучения иностранных языков, основываясь на имеющиеся принципы, был создан тематический идеографический словарь узбекского, русского и английского языков.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL UNDER THE SCIENTIFIC COUNCIL
AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019. Fil.19.01 AT
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

SODIKOVA SEVINCH ALIYEVNA

**PRINCIPLES OF COMPOSING UZBEK-ENGLISH-RUSSIAN
IDEOGRAPHIC DICTIONARIES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY SCIENTIFIC
DEGREE (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent - 2022

The theme of doctoral (PhD) thesis was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.4.PhD/Fil1629.

Doctoral thesis was completed at Uzbekistan National University named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English) has been placed on the webpage (www.navoiy-uni.uz) of the Scientific Council Information-educational Portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Sobirov Abdulhay Shukurovich
Doctor of Philological Science, Professor

Official opponents:

Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich
Doctor of Philological Science, Professor

Bakhridinova Bashorat Madiyevna
Doctor of Philological Science, Associate Professor

Leading organization:

Fergana State University

The defense of the dissertation will take place on «19» 09 ^{oo} 2022 at 10 at the meeting of the Scientific Council for the award of academic degrees DSc.03 / 12/30/2019.Fil.19.01 at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, street Yusuf Khas Khadzhiba, 103. Tel.: (99871) 281-42-44, fax: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz), e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

The dissertation can be found at the Information Resource Center of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered under No. 218). Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khas Khadzhib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

The abstract of the dissertation is distributed on «29» 09 2022.

(Protocol of the registr No. _____ on «29» 08 2022)



Sh.S.Sirojiddinov

Chairman of the One-time Scientific Council
under the Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philology, professor


Q.Pardayev

Scientific Secretary of the One-time Scientific
Council under the Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor


N.Z.Normurodova

Chairwoman of the Scientific Seminar at
the One-time Scientific Council awarding
Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences,
Associate Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the study is to create a theoretical basis for the compilation of multilingual thesaurus dictionaries, reflecting the systemic connections of ideographic dictionaries of different system languages (English, Russian and Uzbek) and its improvement.

The object of study is selected in total 18 ideographic dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages.

The subject of the study is the features and patterns of the lexical-semantic systems of languages, the rules and principles for the compilation and classification of ideological dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages.

The following are the scientific novelty of the research:

the lexical-semantic system and the linguistic picture of the world are theoretically substantiated, the connection between the lexical-semantic systems of the English, Russian and Uzbek languages and the image of the language is revealed;

the main features of the compilation of ideographic dictionaries in linguistics have been classified, a new classification of ideographic dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages has been developed;

aspects of the organization of thematic groups were studied, the principles of creating thematic groups in ideographic dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages were formed;

the structure of existing ideographic dictionaries, the basic principles of their compilation were analyzed and an ideographic dictionary of the English, Uzbek and Russian languages was created.

Implementation of the research results. On the basis of scientific and theoretical conclusions and proposals developed as a result of research on the formation of ideographic dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages, the following results were achieved:

scientific conclusions regarding the principles of the new classification of ideographic dictionaries of the English, Uzbek and Russian languages in linguistics and the creation of formalized thematic groups were used in the preparatory part of the English-Russian-Uzbek dictionaries of the applied project A-1-46 "Preparation of the English-Russian-Uzbek dictionary of nanotechnologies and Microelectronics" (2015-2016) (Reference No. 39-01-3292 of Andijan State University dated November 8, 2021). As a result, it was released "English-Russian-Uzbek Dictionary of Nanotechnologies and Microelectronics", which is used as a teaching aid for students of the direction of physics;

conclusions about the use of ideographic dictionaries in the process of learning foreign languages were used when preparing the paragraphs of Decree of the Cabinet of Ministers No. 124 "On approval of state educational standards of the system of continuous education in foreign languages" dated May 18, 2017 (Reference No. 89-03-972 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated March 13, 2016). As a result, it has been possible to improve subjects "Lexicology", "Comparative Typology" and "Comparative Linguistics" and increase the efficiency of their teaching;

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a bibliography. The volume of the dissertation is 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Садикова С.А. Основы идеографического словаря: лексико-семантическая группа // Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университети ахборотномаси. – Нукус. № 6. / 2015., Б. 139-143 (10.00.00. № 23)
2. Садикова С.А. Идеографик луғат тузишнинг назарий асослари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – № 1/1., Б. 159-163. (10.00.00; № 15).
3. Садикова С.А. Инглизча-ўзбекча-русча идеографик луғатлар тузишнинг назарий ва амалий асослари (ўрта маҳсус, касб-хунар таълими муассасалари учун) // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016., № 1/3. – Б. 291-294. (10.00.00; № 15).
4. Садикова С.А. Инглизча-ўзбекча-русча идеографик луғатлар тузишнинг назарий ва амалий асослари (умумий ўрта таълим мактаблари учун)// Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016., № 4(64). – Б. 208-212. (10.00.00; № 1).
5. Садикова С.А. Идеографик луғатлар – лексикография ютуғи // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2016, № 8., Б. 42-44. (10.00.00; № 9).
6. Садикова С.А. Турли тизимли тилларда идеографик луғат тузишнинг назарий асослари // Жамият ва инновациялар, Special issue. 4 (2021) / ISSN 2181-1415.
7. Садикова С.А. Лексико-семантическая группа идеографических словарей // Sciences and World №8(24), 2015 Vol.II (Impact Factor SJIF: 5.2)
8. Садикова С.А. Теоретические основы обучения английскому языку // The way of Science №5(27), 2016 Vol.II (Global Impact Factor: 0.543)
9. Sadikova S.A. Historical approach to the study of ideographic dictionaries in Western linguistics // NOVATEUR PUBLICATIONS JournalNX – A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal ISSN No: 2581-4230 VOLUME 7, ISSUE 4, Apr – 2021 (Impact Factor SJIF:7.2)

II бўлим (II часть, part II)

10. Садикова С.А. Талабаларни касбга йуналтиришда инглизча-ўзбекча-русча идеографик луғатлар тузиш назарияси // “Иқтисодий ислохотларнинг хозирги босқичида аҳоли турмуш даражаси ва сифатини ошириш йўллари” мавзуидаги республика илмий-амалий конференцияси. – Термиз, 2016. Б. 479-481.
11. Садикова С.А. Мактабгача таълим муассасалари учун инглизча-ўзбекча-русча идеографик луғатлар асосида машғулотлар ўтказиш // Республика илмий – амалий конференцияси. - Нукус, № 6, 2016. Б. 60-62.
12. Касб-хунар колледж талабаларида инглизча-ўзбекча-русча идеографик луғатларнинг назарий ва амалий асослари // Гармонично развитое поколение-

условие стабильного развития Республики Узбекистан. Сборник научно-методических статей. – Ташкент, 2016. С. 314-315.

13. Садикова С.А. Мактабгача таълим муассасалари учун инглизча-узбекча-русча идеографик лугатлар асосида машғулотлар ўтказиш // Intellectual Archive №1, Vol.II. Canada, 2016. Б. 54-63.

14. Sadikova S.A. Lexicographic codification of terms related to word combinations // Science Technology and Higher Education. - Westwood, Canada, April 28-29, 2016. P. 223-228.

15. Sadikova S.A. Lexical models of international terms in the Uzbek language // European Science and Technology. - Munich, Germany, December 14-15, 2016. P. 135-137.

Автореферат “O‘zbekiston: til va madaniyat” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Адади 100 нусха. Бичими 60x84 $\frac{1}{16}$

Босма табоғи 2,6. «Times New Roman» гарнитураси.
“BOOKMANY PRINT” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, 22-мавзе, 17-б уй.